

国际大奖动物小说

# 与狼共舞的孩子

【英】约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 著

张惠娜 编译

讲述了一个关于勇气、智慧和成长的故事，感人至深的情怀  
是动物小说中的经典之作，也是世界动物小说

国际大奖  
动物小说

国际大奖动物小说

# 与狼共舞的孩子

[英] 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 著

张惠娜 编译



吉林出版集团有限责任公司|全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

与狼共舞的孩子 / (英) 吉卜林著 ; 张惠娜编译. — 长春:  
吉林出版集团有限责任公司, 2014. 6  
(国际大奖动物小说)  
ISBN 978-7-5534-4555-7

I. ①与… II. ①吉… ②张… III. ①儿童文学—长  
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第122384号

YU LANG GONG WU DE HAIZI

**与狼共舞的孩子** [英] 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林/著 张惠娜/编译

出版策划: 孙 昶

选题策划: 孔庆梅

项目统筹: 于姝姝 王 妍

责任编辑: 赵晓星

责任校对: 刘晓敏

封面绘图: 李广宇

封面设计: 于 青

插 画: 187艺术工作室

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 5.75

字 数: 100千字

印 数: 1—5 300册

版 次: 2015年1月第1版

印 次: 2015年1月第1次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司 (www.jlpg.cn/yiwen)  
(长春市人民大街4646号, 邮政编码: 130021)

发 行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司  
(http://shop34896900.taobao.com)

电 话: 总编办0431-85656961 营销部0431-85671728

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司 (电话: 0431-81877777)

书 号: ISBN 978-7-5534-4555-7

定 价: 11.80元

版权所有 侵权必究

印装错误请与承印厂联系

前 言

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 (Joseph Rudyard Kipling)，英国短篇故事作家、小说家、诗人、新闻记者，一八六五年出生于孟买，一九三六年在伦敦去世。他的作品在二十世纪初的世界文坛产生了很大的影响，并且在一九〇七年获得了诺贝尔文学奖。他是英国第一个诺贝尔文学奖获得者，也是至今最年轻的诺贝尔文学奖获得者。

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林擅长短篇小说，同时在儿童文学、诗歌、旅行文学方面也颇有造诣。一生共创作了八部诗集，四部长篇小说，二十一部短篇小说集和历史故事集，以及大量散文、随笔、游记等。他的作品简洁动人，充满异国情调，尤其在短篇小说方面，独树一帜。马克·吐温曾赞美吉卜林的作品说：“我了解吉卜林的书。对我来说，它们从来不会变得苍白，它们一直保持着缤纷的色彩，它们永远是新鲜的。”

十七世纪八十年代中期，吉卜林开始以阿拉哈巴德先驱报通讯记者的身份周游印度全国。此时他的小说创作也蒸蒸日上，仅在一八八八年一年时间内就出版了六部短篇小说。这其中包括著名的《霸王铁金刚》（The Man Who Would Be King）。

一八八九年，吉卜林开始了返回英国的长期旅行，他途经了缅甸、中国、日本，又抵达美国，再横穿大西洋，最后回到了伦敦。这一时期，他在报纸上发表的作品，也正取材于这段经历。并且从此以后，知名度迅速提高，他也把自己的作品定位为紧跟当时帝国主义节拍的文学声音。一八九〇年，他出版了他的第一部长篇小说《消失的光芒》（The Light that Failed）。同时期内，他也创作了大量的诗歌，其中最著名的是《东西方民谣》（The Ballad of East and West）（第一句“*Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet*”）。

吉卜林的创作饱含阳刚之气，简练非常，体裁多样。纪实则骇人听闻，抒情则韵味深长，善用诙谐风趣的手法表现生活中的幽默，而严肃的沉思和深沉的悲剧又令人思索不已。

一八八九年，吉卜林返回英国，当年就被誉为当代最杰出的散文作家之一。一八九二年结婚后迁居美国，在美期间发表了《消失的光芒》《勇敢的船长们》（1897）和被认

为是儿童读物的经典著作《基姆》《丛林之书》和《丛林之书续篇》。后将后两部故事集中的八篇毛葛利故事，和一八九三出版的名为《许多发明》的短篇集中的一篇毛葛利故事——《在保护林里》，从三个小说集中抽出来，于一九三三年编成《毛葛利故事集》。

一九〇二年，吉卜林返回英国，定居萨塞克斯郡。该地为他后期的《普克山的帕克》（1906）、《奖赏和仙女》（1910）等作品提供了背景。后来他在南非度过很长时间，和C·罗兹交往，加强了他关于白人具有使异教黑人开化的使命等帝国主义信念。由于他被视为帝国主义的侵略分子，在第一次世界大战后，他作为严肃作家的名声衰落。直到后来，才又重新享有较高的声誉。T·S·艾略特曾想恢复吉卜林在英国诗坛的声誉，但他作为诗人，地位并不会很高。

一八八四年九月，吉卜林发表了第一个短篇——《百愁门》，从此便不断发表诗歌和短篇小说。早期，吉卜林较出名的作品有诗集《机关打油诗》（1886）、短篇小说集《山的故事》（1888）和《三个士兵》（1888）等。这些作品风格清新自然，生动展现了印度的风土人情，当时曾带给英国读者耳目一新的感觉。

十九世纪九十年代到二十世纪初是吉卜林创作的鼎盛时期。他的诗集《营房谣》（1892）、《七海》（1896）以

豪迈和风趣讴歌英国军队在异国的征战，为他赢得“帝国诗人”的称号。

在小说方面，吉卜林最为脍炙人口的小说有：著名的短篇小说集《生命的阻力》（1891）、最引人入胜的动物故事《丛林之书》（1894—1895）、长篇小说《消失的光芒》（1891）和《基姆》（1901）等。

《基姆》是吉卜林最后一部以印度为题材的作品，被认为是吉卜林最出色的长篇小说。此外，吉卜林还创作了著名的童话《供儿童阅读的平常故事》（1902）、历史故事集《普克山的帕克》（1906）和《奖赏和仙女》（1910）等。

由于具有细致的观察力、新颖的想象力、一定的思想深度和杰出的叙事才能，吉卜林于一九〇七年获得诺贝尔文学奖，成为英国第一位获此奖的作家。

尽管吉卜林长期以来不断受到人们的争议，但他仍然对二十世纪的文坛产生了巨大的影响。其中一个重要影响是二十世纪三十年代末期，吉卜林在写作方式为坎贝尔式科幻小说的创新提供了很多的借鉴，特别是他擅长的短篇故事、小说、儿童文学、诗歌、旅行文学。

吉卜林对科幻小说的影响主要是通过科幻小说家约翰·伍德·坎贝尔和海因莱因表露出来的，坎贝尔评价吉卜林为“第一位现代科幻小说家”。海因莱因则表示从吉卜林

的作品中学到了一个重要的间接描绘的写作技巧——通过主角的眼睛和语言来描绘想象中的世界要远好于生硬的解释说明。后来，这种写法也成为了坎贝尔式科幻小说的重要组成部分。

为了向英国读者和美国读者介绍新奇的印度故事，吉卜林在他的作品中经常运用间接描绘的技巧来完成对陌生环境的描写，这种技巧在《基姆》中得以全面发展。后来，这部作品也对包括海因莱因在内的一系列科幻小说作家产生了很大的影响。

一九一二年，在吉卜林的小说《夜邮》（Night Mail）中，间接描绘的技巧得以充分体现，这部小说读起来已经很接近现代科幻小说（这部小说出版时，海因莱因只有五岁，但这部小说对海因莱因未来的创作却产生了深刻的影响）。

吉卜林在科幻小说界获得的评价是相当高的，尤其是在被誉为科幻小说黄金年代的二十世纪四十年代至五十年代，海因莱因和波尔·安德森都对吉卜林有很高的评价。而且直至今现在，吉卜林文学仍然对科幻小说的创作有着很大的启发，包括如何在进行道德教育的基础上创作高质量的儿童文学、如何把教育元素添加到描述异国风情的军事冒险题材小说中、如何将乐观主义与自由主义有机地结合在一起等。

二〇一三年二月，吉卜林未发表的五十首诗歌被他的



研究者发现，三月七日，这五十首诗歌和其他一千三百首吉卜林诗歌一起出版，这部剑桥版的三卷本吉卜林诗歌集，也正是吉卜林首部诗歌全集。尽管吉卜林主要是以小说斐声文坛，但他的诗才也令人钦佩，尤其是他的那首《假如》一直是英国人最喜欢的诗歌之一。

# 目 录



|   |          |    |
|---|----------|----|
| 一 | 莫格里的兄弟们  | 1  |
| 二 | 西奥尼狼群的猎歌 | 27 |
| 三 | 巴鲁的法则    | 29 |
| 四 | 班得罗格路歌   | 56 |
| 五 | 老虎！老虎！   | 58 |
| 六 | 莫格里之歌    | 78 |
| 七 | 白海豹      | 82 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 八 卢侃农        | 104 |
| 九 里基——提基——塔维 | 105 |
| 十 达尔奇的赞美诗    | 127 |
| 十一 大象土迈      | 129 |
| 十二 希福和蚂蚱     | 149 |
| 十三 女王陛下的仆人   | 151 |
| 十四 营地动物阅兵之歌  | 170 |

## 一 莫格里的兄弟们

### 丛林夜曲

蝙蝠曼恩释放了黑夜，

鸢鹰兰恩把黑夜带回了家，

狂欢到天明的兽群回到了山林，

这是锋牙利爪展示骄傲和力量的时刻。

哦，听那声声召唤，

所有遵守丛林法则的兽民们都在庆祝狩猎成功。

在西奥尼群山中，那是一个温暖的黄昏，狼爸饱饱地睡了一整天，醒来时已经是傍晚七点了。

它抓了抓痒，打着哈欠，伸着懒腰。狼妈还躺在那里，灰色的鼻子不停地嗅着它的四个正在撒欢儿的幼崽。月光照进了它们居住的洞口。

“又该去觅食了。”狼爸说着正要跳下山，一只拖着蓬松大尾巴的小个子的身体挡住了洞口，小个子嘴里在喊着：

“哦，狼大王，祝你好运啊，祝你们高贵的孩子们，有一口

洁白锋利的牙齿，那样它们可能会时刻都记着这世界上还有饥肠辘辘的动物呢。”

原来是塔巴奇，这个专拣剩饭吃的豺狗。全印度的狼都瞧不起塔巴奇，因为它成天跑来跑去，到处搬弄是非。但是，狼群也不愿意轻易冒犯塔巴奇，因为它太容易进入癫疯状态。一发起疯来，塔巴奇就天不怕地不怕，在森林中横冲直撞，见谁咬谁。

就算是老虎碰到发疯的小塔巴奇，也会赶紧躲藏起来，因为它一旦发疯见到谁都咬。这是野兽们遇到的最可怕的事情了，连躲都躲不掉。我们人类管这种病叫狂犬病，野兽们叫它疯病。

对于塔巴奇，狼爸并不欢迎，但是又无可奈何。于是狼爸口气生硬地说：“那就进来看看吧，不过这里没什么吃的。”

“对狼来说可能没什么可吃的，不过对我这么卑贱的动物来说，一根干骨头也是一顿美味大餐。我们是谁啊？豺狗！哪能挑挑拣拣的呢？”它一溜烟冲进洞里，找到了一根带着一丝肉的鹿骨，就坐下来美美地嘎嘣嘎嘣地啃了起来。

“谢谢这顿美餐。”它舔着嘴唇说，然后不怀好意地补充了一句，“谢里汗山大王已经转移了它的猎场。从下个月开始，它就要在这一带的山里打猎了，它跟我就是这

么说的。” 谢里汗是住在二十英里（一英里大约相当于一千六百一十米）外的韦根加河附近的那只老虎。

“它没有那个权力！根据丛林法则，不提前通知就没权力挪窝，” 狼爸生气地说，“它会惊动方圆十里之内的每一头猎物，而这段时间我不得不猎取双倍的食物。”

“看来人们不是无缘无故就叫它瘸子的，” 狼妈平静地说，“它一出生一条腿就瘸了，所以只捕猎耕牛。现在韦根加的人们对它恨之入骨，它又来我们这里捣乱，把我们这里也闹得鸡犬不宁。等人们放火搜山的时候，它又跑得远远的，害得我跟孩子们东躲西藏，哼，看来我们真该感谢这位谢里汗呢！”

“要不要我帮你们转达谢意啊？” 塔巴奇显然察觉到了狼爸和狼妈的不痛快，它幸灾乐祸地说。

“滚，” 狼爸厉声喝斥道，“滚出去跟你主子打猎去吧。今晚你干的坏事已经够多了。”

“我走，” 塔巴奇小声说，“你们自个儿听听，谢里汗就在灌木丛下面，我倒是完全可以不来报信。”

狼爸狼妈侧耳听了听，那只老虎果然正在怒气冲冲地吼叫，它今晚一无所获，却毫不在乎整个丛林中的动物对这件事的看法。

“笨蛋！” 狼爸说，“还没开始动手就大喊大叫，它以

为我们这儿的雄鹿都像那韦根加河畔的肥牛犊儿吗？”

“今晚它既不逮牛也不杀鹿，”狼妈说，“它要抓人呢。”吼叫声变成了一种呜呜声。据说这种声音经常会让人晕头转向，甚至会让人自投虎口。

“人！”狼爸咬牙切齿地说，“水池里面的昆虫和青蛙不够多吗？非要吃人，而且还是在我们的地盘。”

丛林法则从来不会无缘无故做出某些规定，尤其是丛林法则明确说明不允许任何兽类吃人类，除非是为了教孩子捕食，而且必须离开自己部落的猎场。之所以有这样的规定，归根结底是因为杀人意味着迟早会招来骑着大象拿着枪的白人，还有成千上万拿着火炬的黑人，他们都是来复仇的。那样丛林里面的伙伴们就遭殃了，而且吃人的野兽会口舌生疮、满口牙齿掉光。

呜呜声越来越大，最后变成“嗷呜”一声最响亮的吼叫，然后传来谢里汗的一声不带任何虎威的尖噪。

“它失算了。”狼妈说。狼爸向外跑了几步，听到谢里汗在矮树丛中翻滚，嘴里愤怒地咕哝着。“这个傻瓜跳进了篝火中，烧伤了脚。”狼爸又大笑着说：“塔巴奇跟它在一起呢。”

“有东西朝着山这边走过来了，”狼妈一只耳朵抽动了一下，“当心。”附近的灌木丛微微地动了一下，狼爸后

腿一弓准备跳起，就在它跳起的一瞬间，狼爸看清了猎物。它马上收腿，这让它腾空四五英尺（1英尺相当于0.3米）后又落在了起跳的地方。“人！”狼爸叫道，“人的小崽子，看啊。”

在它的正前方站着一个小孩，光着屁股，棕色皮肤，大概刚刚学会走路的样子，手里还拿着一根小小的树枝，他抬头望着狼爸大笑。

“是人的小崽儿吗？”狼妈问，“我还从来没看到过人的小崽儿呢，带这儿来。”

狼习惯叼着自己的孩子来回走动。它们在必要的情况下甚至可以叼起一只鸡蛋，但是不会弄破鸡蛋。虽然狼爸的牙齿紧贴着孩子的背，但孩子被放到狼崽中间时，皮肤却没有被划伤。

“真小，真光溜，而且，胆真大！”狼妈温柔地说。小孩挤过狼崽找了一个温暖的地方。“他跟这些孩子们一起吃了奶，现在哪只狼敢自豪地说自己的孩子中有一个人小崽儿呢。”

“我倒是时不时地听说这种事，但是在我们的狼群或者说我们的时代，绝无仅有。”狼爸说，“他浑身上下一根毛都没有，我轻轻一踩就能杀了他，可是，你看啊，他抬起头，丝毫都不畏惧。”



这时，洞口的月光突然被什么东西挡住了，原来是谢里汗的大方脑袋和肩膀挤进了洞口。塔巴奇跟在它后面，正在说着：“主人，主人，他是从这里进去的。”

“大王可真赏脸啊，”狼爸说，但是它的眼神流露出掩藏不住的愤怒，“谢里汗有何贵干呢？”

“我的猎物——一个人的小崽儿来这儿了，他的父母跑掉了，把他交给我。”

谢里汗的脚被烧伤了，随之而来的疼痛使它烦躁不安。但是，狼爸知道洞口很窄，老虎进不来。

“狼是自由的公民，”狼爸说，“狼只听从狼群首领的命令，而不听命于一个只会猎杀耕牛的家伙。人的小崽儿是我们的，只要我们乐意，我们就可以杀了他。”

“这是什么话？什么你们乐意不乐意？难道要我把鼻子伸进你们的狼窝，找回属于我的东西吗？你要搞清楚现在跟你讲话的可是我——山大王谢里汗。”

老虎的吼声像炸雷一样在山洞中回荡，狼妈一下子把所有的小崽儿都抖掉，猛地冲到前面，它的眼睛像黑暗中的两个绿月亮，死死地盯着谢里汗冒火的眼睛。

“那让我这个魔鬼拉克侠来回答你，这个人的小崽儿是我的，瘸老大！他不能被杀死，他得活着跟狼群一起奔跑，捕食，等他长大了，他会杀死你的，现在滚吧。”